

Transliterace	Transkripce	Transcript
<p>[1r]</p> <p>Pifeň pobožná o wraucném Milowánj Pána Gežjffe z příkladu Sw. Mařj Magdalény.</p> <p>Wytifftěná w Těšfyně.</p>	<p>Piseň pobožná o vroucném milování Pána Ježíše z příkladu sv. Maří Magdalény</p> <p>Vytištěná v Těšíně</p>	<p>A devotional song about loving the Lord Jesus fervently from the example of St. Mary Magdalene</p> <p>Printed in Těšín</p>
<p>[1v]</p> <p>[1.] Kdež mam hledat Gežjffe, Gehož gfem ztrátıla? Kdo wj, powěz, a netág; Hřešfit gfem přeřtala.</p> <p>[2.] Zemdlena gfem milofti, Hledagic milého Po měřtech, y kraginách, Nenalezám geho.</p> <p>[3.] Do které gá kraginy Mám fe odébrati, Abych Kryřta Gežjffe Mohla naleznauti?</p> <p>[4.] Wolat budu po leřých:</p>	<p>[1.] Kdež mam hledat Ježíše, jehož jsem ztratıla? Kdo ví, powěz a netáj; hřešit jsem přeřtala.</p> <p>[2.] Zemdlena jsem milosti, hledajic milého po městech i kraginách, nenalezám jeho.</p> <p>[3.] Do které já krajiny mám se odebrati, abych Krista Ježíše mohla naleznouti?</p> <p>[4.] Volat budu po leřích:</p>	<p>[1.] Where do I look for Jesus, whom I have lost? Who knows, tell me and don't keep it a secret, I have ceased to sin.</p> <p>[2.] I am soaked with grace, seeking my beloved through cities and lands, I find him not.</p> <p>[3.] To which country shall I go, so I can find Jesus Christ?</p> <p>[4.] I will call in the woods:</p>

<p>Kde gfy Kwjtku wonný Nade []wffecko milegffi: Duffim dáwáš wůni.</p>	<p>Kde jsi, Kvítku vonný, nade všeecko milejší? Duším dáwáš vůni.</p>	<p>Where art thou, thou sweet-smelling flower? more beloved than all things? Thou givest fragrance to souls.</p>
[2r]		
<p>[5.] Nebo gfem ga zblaudila, Na paufft fe doftala, Kryfta Pána Gežjffe Smutna gfem ztratila.</p> <p>[6.] Na té paufftj weliké Koho fe ptát budu? Po pahrbcích dolinách, Nic tu nenaleznu.</p> <p>[7.] Lod' fwau puftim na moře, Tak k němu poplugi, Na weliké potoky Nebudu nic dbáti.</p> <p>[8.] Gak geft moře přeplaula, Na břeh fe doftála: Neb geft k Pánu Gežjffi Welkau látku měla.</p>	<p>[5.] Nebo jsem ja zbloudila, na poušt se dostala, Krista Pána Ježíše smutna jsem ztratila.</p> <p>[6.] Na té poušti weliké koho se ptát budu? Po pahrbcích, dolinách nic tu nenaleznu.</p> <p>[7.] Lod' svou pustim na moře, tak k němu popluji, na weliké potoky nebudu nic dbáti.</p> <p>[8.] Jak jest moře přeploula, na břeh se dostala: neb jest k Pánu Ježíši velkou lásku měla.</p>	<p>[5.] For I have gone astray, I've wandered into the desert, Christ the Lord Jesus I was sad to lose him.</p> <p>[6.] In the great wilderness whom shall I ask? On the hills, in the valleys. I shall find nothing here.</p> <p>[7.] I will put my ship to sea, I will sail to him, I will not worry about the great streams.</p> <p>[8.] How she sailed over the sea, she came ashore: For she with the Lord Jesus. had great love.</p>
[2v]		
<p>[9.] Látku mně nedá ftáti, Vkazuge ceftu K měftu Geruzalému, Tam tě hledat budu.</p> <p>[10.] Byť bych žiwot ztratila, Gen když tebe nagdu: Neb fe w dne y w nocy</p>	<p>[9.] Láška mně nedá státi, ukazuje cestu k městu Jeruzalému, tam tě hledat budu.</p> <p>[10.] Byť bych život ztratila, jen když tebe najdu: neb se v dne i v noci</p>	<p>[9.] Love will not let me stand, shows the way to the city of Jerusalem, I will seek thee there.</p> <p>[10.] Though I lose my life, if I could only find you: for I will be with you day and night.</p>

Spokogit nemohu. [11.] Slzy budu wylewat, Pokánj činiti; Kryfta Pána Gežjffe Chcy náfladowatj. [12.] Oko nebefké, flunce, Powěz, kde ho widjš? Před tebau fe nekryge Spafytel můg Gežjs	spokojit nemohu. [11.] Slzy budu vylevat, pokání činiti; Krista Pána Ježíše chci následowati. [12.] Oko nebeské, slunce, pověz, kde ho widíš? Před tebou se neskryje Spasitel můj Ježíš.	I cannot be content. [11.] I will shed tears, repent; Christ the Lord Jesus I will follow. [12.] The eye of heaven, the sun, tell me, where do you see him? He will not hide himself from you. My Saviour Jesus.
[3r]		
[13.] Hvězdy mně giž netagte, Wěděti mně deyte, O Pánu mém Gežjffi Rychle mi oznamte. [14.] Neb myfl fwau nikterak Spokogit nemohu, Pokud Pána Gežjffe Smutna nenaleznu. [15.] Snad ho w zahradě nagdu Milého Gežjffe Zahradnika fe zeptám, Powj mi to fpjffe. [16.] Půgdu aľpoň na tu pauť Hory Kalwárýe, Tam gá hledati budu Mjlého Gežjffe.	[13.] Hvězdy, mě již netajte, věděti mně dejte, o Pánu mém Ježíši rychle mi oznamte. [14.] Neb mysl svou nikterak spokojit nemohu, pokud Pána Ježíše smutna nenaleznu. [15.] Snad ho v zahradě najdu, mílého Ježíše, zahradnika se zeptám, poví mi to spíše. [16.] Půjdu aspoň na tu pouť hory Kalvárie, tam já hledati budu mílého Ježíše.	[13.] Stars, do not be silent to me, let me know, of my Lord Jesus tell me quickly. [14.] For my mind by no means I cannot satisfy, unless the Lord Jesus I, sad, shall not find him. [15.] I hope to find him in the garden, the dear Jesus, I'll ask the gardener, he will tell me. [16.] I'll at least go on the pilgrimage of Mount Calvary, I will seek there for the dear Jesus.
[3v]		
[17.] Powěz aľpoň ty křiži,	[17.] Pověz aspoň ty, křiži,	[17.] Tell me at least you, cross,

<p>Kam fe děl Pán Gežjš, Kterýž byl vkřižován Od židů newěrných?</p> <p>[18.] Na kljn Panny Marye S kříže geft položen, W plátno bjlé obwinut, Do hrobu tak wložen.</p> <p>[19.] Gak ten hlas vflýffela Mařj Magdalena, Wonné małti kaupiwłfi, K hrobu połpjchala.</p> <p>[20.] Chtjc rány pomazati Milého Gežjffe! Angel fe gi tu ozwal. Włtal on geft zagifté!</p>	<p>kam se děl Pán Ježíš, kterýž byl ukřižován od židů nevěrných?</p> <p>[18.] Na klín Panny Marie s kříže jest položen, v plátno bílé obwinut, do hrobu tak vložen.</p> <p>[19.] Jak ten hlas uslyšela Maří Magdalena, vonné masti koupivši, k hrobu pospíchala,</p> <p>[20.] chtíc rány pomazati milého Ježíše! Anjel se ji tu ozval: Vstal on jest zajisté!</p>	<p>where the Lord Jesus has gone, who was crucified from the unfaithful Jews?</p> <p>[18.] On the Virgin Mary's lap from the cross is laid, wrapped in white linen, and so laid in the tomb.</p> <p>[19.] When she heard the voice Mary Magdalene, she bought perfumed ointment, she hastened to the tomb,</p> <p>[20.] wanting to anoint the wounds dear Jesus! The angel answered her: He is risen surely!</p>
[4r]		
<p>[21.] Teprw weliká žaloft Geft gi naftáwala, Když milého Gežjffe W hrobě nenalezla.</p> <p>[22.] Kyž mám křídla orličj, Snefla bych fe wzhůru Pod oblaky nebekké, Ptáti fe angelů:</p> <p>[23.] Neplač, a nenařjkey Mařj Magdaleno! W způfobu zahradnika Vkázal fe gj Pán.</p>	<p>[21.] Teprv veliká žalost jest ji nastávala, když milého Ježíše v hrobě nenalezla.</p> <p>[22.] Kyž mám křídla orličj, snesla bych se wzhůru pod oblaky nebeské ptáti se anjelů:</p> <p>[23.] Neplač a nenaříkej, Maří Magdaleno! V způfobu zahradnika ukázal se jí Pán.</p>	<p>[21.] Now great sorrow was coming upon her, when she did not find her dear Jesus in the grave.</p> <p>[22.] May I have the wings of an eagle, I would soar upward Under the clouds of heaven to ask the angels:</p> <p>[23.] Weep not and lament not, Mary Magdalene! In the manner of a gardener the Lord appeared to her.</p>

<p>[24.] Gaká radoft weliká Tu geft gj naftala, Když Kryfta Pána fwého. W zahradě widěla.</p>	<p>[24.] Jaká radost veliká tu jest jí nastala, když Krista Pána swého v zahradě widěla.</p>	<p>[24.] What a great joy that has come upon her, when she saw Christ her Lord. in the garden.</p>
<p>[4v]</p>		
<p>[25.] Neplač a nanařkey Hleď fe hřjchůw káti; Máš nebelké králowftwj V mně lý zýfkati.</p> <p>[26.] Když mám tebe, wffecko mám, Neřpuftim fe tebe; O Gežjffi choti můg! Zůftanu v tebe;</p> <p>[27.] Pro tebe fwět opuřtm, Marnořti fe zbawjm; Rozkoffj wřfech zanechám; Tebe fe přidrřjm.</p> <p>[28.] Deyž nam Kryfte Gežjffi Z wřfech hřjchů fe káti, A po řmrti do nebe K tobě fe dořtáj. Amen.</p>	<p>[25.] Neplač a nenařkej hleď se hříchůw káti; máš nebeské království u mě si získati.</p> <p>[26.] Když mám tebe, všecko mám, nespuřtim se tebe; o Ježíři, Choti můj! Zůřtanu u tebe.</p> <p>[27.] Pro tebe řvět opuřtím, marnosti se zbavím; rozkoří řfech zanechám; tebe se přidrřím.</p> <p>[28.] Dejž nam, Křte Ježíři, z řfech hříchů se káti a po řmrti do nebe k tobě se dořtati. Amen.</p>	<p>[25.] Do not weep and do not wail and repent of sin; Thou hast the kingdom of heaven. with me.</p> <p>[26.] When I have you, I have everything, I will not let go of you; O Jesus, my husband! I will stay with thee.</p> <p>[27.] I will leave the world for you, I'll get rid of futility; I will leave all pleasures behind; I will cling to thee.</p> <p>[28.] Give us, Christ Jesus, repent of all sins. and after death to get to you in heaven. Amen.</p>